

Lá Thư Thụ Nhân

Subject:	Cóc cuối tuần --- Mộc Tượng
From:	Lương V. Trần
Date:	Thursday, August 3, 2017 7:41 AM

Kính gửi quý anh chị con cóc cuối tuần.

Đạo:

*Vênh vang tượng đứng giữa trời,
Bên trong rỗng tuếch, nào người có hay.*

Cóc cuối tuần:

木像
巍巍木像傲寒霜，
凜凜威風鎮四方。
試試小童推像倒，
始知那像本無腸。
陳文良

Âm Hán Việt:

Mộc Tượng

Nguy nguy mộc tượng ngạo hàn sương,
Lẫm lẫm uy phong trấn tứ phương.
Thí thí tiểu đồng thôi tượng đảo,
Thủy tri na tượng bản vô trường.
Trần Văn Lương

Dịch nghĩa:

Tượng Gỗ
Tượng gỗ cao lớn đồ sộ khinh thường sương lạnh,
Oai phong lẫm liệt áp chế bốn phương.
Thử chơi, đứa bé xô búc tượng ngã,
Mới hay tượng ấy vốn không có ruột (bên trong rỗng không).

Phỏng dịch thơ:

Tượng Gỗ

Dềnh dàng tượng gỗ trở uy phong,
Dầu tuyết sương rơi, há bận lòng.
Nghịch ngợm, tiêu đồng xô tượng đổ,
Mới hay tượng chẳng có gì trong!

*Trần Văn Lương
Cali, 8/2017*

Lời than của Phi Dã Thiên Sư :

*Than ôi, bức tượng thật to lớn oai phong mà bên trong trống không
chẳng có gì cả!*

*Thế mới hay bên ngoài càng có vẻ vĩ đại và càng được sơn phết bao
nhiều thì bên trong càng rỗng tuếch bấy nhiêu.*

Ngẫm lại người đời nào có khác gì đâu.

*Hỡi ơi, cũng phải nhờ một đứa trẻ mới biết là Hoàng Đế không mặc
quần áo! (*)*

Ghi chú:

(*) Xin xem truyện cổ tích *The Emperor's New Clothes* của Hans Christian Andersen.